

# Sepher Yoseph (Luke)

## Chapter 8

177-64 17772 920-64 9207 99022 77-2944 2322 Luke8:1  
:244 9703 72772 723643 2277-24 9772 4924  
אוֹיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיַּעֲבֹר מֵעִיר אֶל-עִיר וּמִכְּפָר אֶל-כְּפָר  
קוֹרָא וּמִבְּשָׂר אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וּשְׁנַיִם הָעָשָׂר אֵתוֹ:

1. way'hi 'acharey-ken waya`abor me`ir 'el-`ir umik'phar 'el-k'phar qore'  
um'baser 'eth-mal'kuth ha'Elohim ush'neym he`asar 'ito.

**Luke8:1** And it came to pass afterward, that He passed from city to city  
and village to village, proclaiming and bringing the kingdom of the Elohim.  
The twelve were with Him,

<8:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν  
καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ  
καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,

1 Kai egeneto en tō kathexēs kai autos diōdeuen kata polin  
And it came about afterwards that he was traveling through every city  
kai kōmēn kēryssōn kai euaggelizomenos  
and village preaching and proclaiming the good news  
tēn basileian tou theou kai hoi dōdeka syn autō,  
of the kingdom of the Elohim and the twelve were with Him,

727772 2209 227277 2479 974 72772 2  
:7277 3097 3772 2797 974 22777 34993 7277  
בְּוִנְשִׁים אֲשֶׁר נִרְפְּאוּ מִרִּיחֹת רָעוֹת וּמִחֲלָיִים  
מִרְיָם הַנִּקְרָאָה מִגְּדָלִית אֲשֶׁר גִּרְשׁוּ מִמֶּנָּה שִׁבְעָה שְׁדִּיִּם:

2. w'nashim 'asher nir'p'u meruchoth ra`oth umechalayim  
Mir'yam haniq'ra'ah Mag'dalith 'asher gor'shu mimenah shib`ah shedim.

**Luke8:2** and women who were healed from evil spirits and from sicknesses:  
Miryam who was called Magdalith, from whom seven demons had driven out,

<2> καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ  
ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξελήλυθει,

2 kai gynaikes tines hai ēsan tetherapeumenai apo pneumatōn ponērōn kai astheneiōn,  
and some women who had been healed from evil spirits and diseases,  
Maria hē kaloumenē Magdalēnē, aph' hēs daimonia hepta exelēlythei,  
Mary the one being called Magdalene, from whom seven demons had gone out,

727772 7727 4277 274 377272 3  
:727772 23497 974 2299 22942 377272  
גְּוִיחָנָה אֲשֶׁת פּוֹזָא סוֹכֵן הוֹרְדוֹם

וְשׁוֹשַׁנָּה וְאַחֵרוֹת רַבּוֹת אֲשֶׁר שָׂרְתָה מִנְכָסֶיהָ:

**3. w'Yochanah 'esheth Kuza' soken Hor'dos**  
**w'Shoshannah wa'acheroth raboth 'asher sher'thuhu minik'seyhen.**

**Luke8:3** Yochanah, the wife of Kuza, the steward of Hordos,  
and Shoshannah, and many others which ministered unto him of their wealth.

<3> καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί,  
αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

**3 kai Iōanna gynē Chouza epitropou Hērōdou kai Sousanna**  
**and Joanna the wife of Chuza, the steward of Herod, and Susanna,**

**kai heterai pollai, haitines diēkonoun autois**  
**and many others, who were providing for them**

**ek tōn hyparchontōn autais.**  
**from the possessions belonging to them.**

4 920-677 2264 2422 944 9970 77439 2322 4  
:677 99422 9202

דַּוִּיהִי בְּהַתְאַסֵּף הַמּוֹן עִם-רַב אֲשֶׁר יֵצֵאוּ אֵלָיו מִכָּל-עִיר  
וְעִיר וַיְדַבֵּר בְּמַשָּׁל:

**4. way'hi b'hith'aseph hamon `am-rab 'asher yats'u 'elayu mikal-`ir wa`ir**  
**way'daber b'mashal.**

**Luke8:4** And it came to pass when a large crowd of people who had come out to Him  
from each city had gathered, He spoke a parable:

<4> Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ  
καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς,

**4 Syniontos de ochlou pollou kai tōn kata polin**  
**now when gathering a large crowd and the ones in every city**

**epiporeuomenōn pros auton eipen dia parabolēs,**  
**making their way to Him, he spoke by means of a parable,**

5 0923-77 67 209292 2092-x4 0926 422 09233 5  
:77277 720 2367422 77922 7943 42-60

הַהִזְרֵעַ יֵצֵא לְזֶרַע אֶת-זֶרְעוֹ וּבְזֶרְעוֹ נָפַל מִן-הַזֶּרַע  
עַל-יַד הַקָּרָד וַיִּרְמָס וַיֹּאכְלֵהוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם:

**5. hazore`a yatsa' liz'ro`a 'eth-zar`o ub'zar`o naphal min-hazera`al-yad hadare`k**  
**wayerames wayo`k'luhu `oph hashamayim.**

**Luke8:5** “The sower went out to sow his seed, and as he sowed, some of the seed fell  
by the way side, and it was trampled on and the birds of the heavens ate it.”

<5> Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ.  
καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ κατεπατήθη,  
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.

**5 Exēlthen ho speirōn tou speirai ton sporon autou.**



8 kai heteron epesen eis tēn gēn tēn agathēn

“and others fell in the soil good

kai phuen epoiēsen karpon hekatontaplasiona. tauta legōn

and having grown up it produced fruit a hundredfold.” Saying these things,

ephōnei, Ho echōn ōta akouein akouetō.

He was calling out, “The one having ears to hear let that one hear.”

---

9. wayish'aluhu thal'midayu le'mor mah hamashal hazeh.  
טוישאלהו תלמידיו לאמר מה המשל הזה:

9. wayish'aluhu thal'midayu le'mor mah hamashal hazeh.

Luke8:9 His disciples asked Him, saying, “What is this parable?”

9. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή.

9 Epērōtōn de auton hoi mathētai autou tis hautē eiē hē parabolē.

Now were questioning Him His disciples what this might be parable.

---

10. wayo'mar lakem nitan lada`ath 'eth-sodoth mal'kuth ha'Elohim  
w'la'acherim bim'shalim l'ma'an bir'otham lo' yir'u ub'sham'am lo' yabinu.  
ויאמר לכם נתן לדעת את-סודות מלכות האלהים  
ולאחרים במשלים למען בראתם לא יראו ובשמעם לא יבינו:

10. wayo'mar lakem nitan lada`ath 'eth-sodoth mal'kuth ha'Elohim

w'la'acherim bim'shalim l'ma'an bir'otham lo' yir'u ub'sham'am lo' yabinu.

Luke8:10 He said, “To you it is given to know the secrets

of the kingdom of the Elohim. But to others it is in parables,

so that in their seeing they shall not see, and in their hearing they shall not understand.”

10. ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,

τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν

καὶ ἀκούοντες μὴ συνιώσιν.

10 ho de eipen, Hymin dedotai gnōnai ta mystēria

And He said, “To you it has been granted to know the mysteries of

tēs basileias tou theou, tois de loipois en parabolais,

the kingdom of the Elohim, but to the others I speak in parables,

hina blepontes mē blepōsin kai akouontes mē syniōsin.

in order that seeing they may not see and hearing they may not understand.”

---

11. w'zeh hu' hamashal hazera` hu' d'bar-'Elohim.  
ואזזה הוא המשל הזרע הוא דבר-אלהים:

11. w'zeh hu' hamashal hazera` hu' d'bar-'Elohim.

Luke8:11 “This is the parable: The seed is the Word of the Elohim.”

11. Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή. Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

11 Estin de hautē hē parabolē; Ho sporos estin ho logos tou theou.

“is the meaning of now this the parable. The seed is the Word of the Elohim.”

12 וַאֲשֶׁר עַל-יַד הַדֶּרֶךְ הֵם הַשְׁמָעִים וְאַחֲרַיִן בָּא הַשָּׂטָן  
 וְנִשָּׂא אֶת-הַדְּבָר מִלִּבָּם פֶּן-יֵאֱמִינּוּ וְנִשְׁעוּ׃  
 12 וַאֲשֶׁר עַל-יַד הַדֶּרֶךְ הֵם הַשְׁמָעִים וְאַחֲרַיִן בָּא הַשָּׂטָן  
 וְנִשָּׂא אֶת-הַדְּבָר מִלִּבָּם פֶּן-יֵאֱמִינּוּ וְנִשְׁעוּ׃

**12. wa'asher `al-yad hadere'k hem hashom`im w'achar-ken ba' hasatan**  
**w'nose' 'eth-hadabar milibam pen-ya'aminu w'nosha`u.**

**Luke8:12** “When it is by the way side, it is those who hear, but afterward the satan comes and takes the word from their heart, lest they believe and be saved.”

<12> οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος  
 καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

12 hoi de para tēn hodon eisin hoi akousantes,

“Now the ones beside the road are the ones having heard,

eita erchetai ho diabolos kai airei ton logon apo tēs kardias autōn,

then comes the devil and takes away the word from their heart,

hina mē pisteusantes sōthōsin.

lest having believed they may be saved.”

13 וַאֲשֶׁר עַל-הַסֵּלַע הֵם הַשְׁמָעִים אֶת-הַדְּבָר  
 וּמִקְבָּלִים בְּשִׂמְחָה וְשֹׁרֵשׁ אֵין לָהֶם רֶק לְשַׁעַה מֵאֱמִינִים  
 וּבַעֲת הַנִּסְיוֹן יִסְגּוּ אַחֲרָיִם׃  
 13 וַאֲשֶׁר עַל-הַסֵּלַע הֵם הַשְׁמָעִים אֶת-הַדְּבָר  
 וּמִקְבָּלִים בְּשִׂמְחָה וְשֹׁרֵשׁ אֵין לָהֶם רֶק לְשַׁעַה מֵאֱמִינִים  
 וּבַעֲת הַנִּסְיוֹן יִסְגּוּ אַחֲרָיִם׃

**13. wa'asher `al-hasela` hem hashom`im 'eth-hadabar um'qab'lim b'sim'chah**  
**w'shoresh 'eyn lahem raq l'sha`ah ma'aminim ub'`eth hanisayon yisogu 'achor.**

**Luke8:13** “When it is on the rock it is those who hear the word and receive with joy, but they have no root; they believe only for an hour, but at the time of testing, they turn back.”

<13> οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον,  
 καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν  
 καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

13 hoi de epi tēs petras hoi hotan akousōsin meta charas dechontai ton logon,

“Now the ones upon the rock who when they hear, with joy they receive the word,

kai houtoi hrizan ouk echousin, hoi pros kairon pisteuousin

and these do not have a root, who for a while believe

kai en kairō peirasmou aphistantai.

and in a time of testing they fall away.”

14 וַאֲשֶׁר עַל-הַסֵּלַע הֵם הַשְׁמָעִים אֶת-הַדְּבָר  
 וּמִקְבָּלִים בְּשִׂמְחָה וְשֹׁרֵשׁ אֵין לָהֶם רֶק לְשַׁעַה מֵאֱמִינִים  
 וּבַעֲת הַנִּסְיוֹן יִסְגּוּ אַחֲרָיִם׃  
 14 וַאֲשֶׁר עַל-הַסֵּלַע הֵם הַשְׁמָעִים אֶת-הַדְּבָר  
 וּמִקְבָּלִים בְּשִׂמְחָה וְשֹׁרֵשׁ אֵין לָהֶם רֶק לְשַׁעַה מֵאֱמִינִים  
 וּבַעֲת הַנִּסְיוֹן יִסְגּוּ אַחֲרָיִם׃

יד וְאֲשֶׁר נָפַל בֵּין הַקַּצִּים הֵם הַשְּׂמֹעִים וְהוֹלְכִים לָהֶם  
 וְיִמְכּוּ וְדֹאגוֹת הָעוֹלָם וְעֲשָׂרוֹ וְתַאֲוֹתָיו יִבְלְעוּ אֹתָם  
 וּפְרִי לֹא-יִשְׂוּף לָמוֹ:

14. wa'asher naphal beyn haqotsim hem hashom'im w'hol'kim lahem wayamoku  
 w'da'agoth ha`olam w`ash'ro w'tha'aothayu y'bal`u 'otham uph'ri lo'-y'shauu lamo.

Luke8:14 “When it fell among the thorns, it is those who hear  
 and they go out, but the worries of the world crowd it out.  
 Its wealth and cravings swallow them, and they do not yield fruit to maturity.”

<14> τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν  
 καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.

14 to de eis tas akanthas peson, houtoi eisin hoi akousantes,  
 “Now the one in the thorns having fallen, these are the ones having heard,  
 kai hypo merimnōn kai ploutou kai hēdonōn tou biou  
 and by the anxieties and riches and pleasures of life  
 poreuomenoi sympnigontai kai ou telesphorouein.  
 while going along they are choked and do not bring fruit to maturity.”

15 16  
 טו וְאֲשֶׁר בְּאֲדָמָה הַטּוֹבָה הֵם הַשְּׂמֹעִים אֶת-הַדְּבָר  
 אֲשֶׁר שָׁמְעוּ בְּלֵב טוֹב וְטָהוֹר וְעֹשִׂים פְּרִי בְּתוֹחֵלֶת:

15. wa'asher ba'adamah hatobah hem hashom'rim 'eth-hadabar  
 'asher sham'u b'leb tob w'tahor w`osim p'ri b'thochalet.

Luke8:15 “When it is on the good soil, it is those who hear the word  
 that they have heard with a good and pure heart, and they produce fruit with hope.”

<15> τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ  
 καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

15 to de en tē kalē gē, houtoi eisin hoitines en kardia kalē  
 “Now the one in the good soil, these are those who with heart an honest  
 kai agathē akousantes ton logon katechousin kai karpophorousin en hypomonē.  
 and good having heard, the word retain and bear fruit with patience.”

16  
 טז וְאֵין-אִישׁ מְדַלִּיק גֵּר וּמְכַסֶּה אֹתוֹ בְּכֵלִי  
 וְלֹא יְשִׁימָהוּ תַחַת הַמָּטָה כִּי עַל-הַמְּנוֹרָה יַעֲלֶהוּ  
 לְמַעַן יִרְאוּ כָּל-בְּאֵי הַבַּיִת אֶת-הָאֹזֶר:

16. w'eyn-'ish mad'liq ner um'kaseh 'otho bik'li w'lo' y'simehu tachath hamitah  
 ki `al-ham'norah ya`alehu l'ma'an yir'u kal-ba'ey habayith 'eth-ha'or.

**Luke8:16** “No one, when he kindles a lamp, covers it with a vessel.  
And one would not place it under a bed; but he sets it up on a lampstand  
so that all who come into the house may see the light.”

<16> Οὐδείς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν,  
ἀλλ’ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς.

16 Oudeis de lychnon hapsas kalyptei auton skeuei ē hypokatō klinēs tithēsīn,  
“And no one having lit a lamp covers it with a jar or under a bed places it,  
all’ epi lychnias tithēsīn, hina hoi eisporuomenoi blepōsīn to phōs.  
but on a lampstand places it, in order that the ones entering may see the light.”

---

אָלֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר מְצַדֵּק אֶגְדָּ-מְצַדֵּק צֶעַי 17  
:אֲשֶׁר כֹּל אֲשֶׁר עֲצִיבֵנִי מְצַדֵּק  
יֵזְכֵר אֵינֶן-דְּבָר סֵתוּם אֲשֶׁר לֹא יִגָּלֶה  
וְאֵינֶן גְּנוּז אֲשֶׁר לֹא יִדְבַע וְיִצָּא לְאוֹר:

17. ki ‘eyn-dabar sathum ‘asher lo’ yigaleh  
w’eyn ganuz ‘asher lo’ yiuada` w’yatsa` la’or.

**Luke8:17** “For there is nothing concealed that shall not revealed,  
And there is nothing hidden that shall not be made known and brought out to light.”

<17> οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται  
οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῆ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ.

17 ou gar estin krypton ho ou phaneron genēsetai  
“for not anything is hidden which not evident shall become,  
oude apokryphon ho ou mē gnōsthē kai eis phaneron elthē.  
nor anything secret which by no means may be made known and to light come.”

---

יֵחַ לְכֵן רְאִי אֵיךָ תִשְׁמַעוֹן כִּי כָל-אֲשֶׁר יִשׁ-לוֹ נָתַן יִנָּתֵן 18  
לֹא וְכָל-אֲשֶׁר אֵינֶן יִשׁ-לוֹ גַם אֶת-אֲשֶׁר הוּא חֲשֵׁב לְהִיּוֹת  
לוֹ יִקַּח מִמֶּנּוּ:  
אֲשֶׁר-לֹא יִשׁ-לוֹ גַם אֶת-אֲשֶׁר הוּא חֲשֵׁב לְהִיּוֹת  
לוֹ יִקַּח מִמֶּנּוּ:

18. laken r’u ‘ey’k tish’ma`un ki kal-‘asher yesh-lo nathon yinathen lo  
w’kal-‘asher ‘eyn yesh-lo gam ‘eth-‘asher hu’ chsheb lih’yoth lo yuqach mimenu.

**Luke8:18** “Therefore, watch out how you hear! For whoever have it,  
it shall surely be given, and whoever does not have it,  
even what he thinks is his shall be taken from him.”

<18> βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὅς ἂν γὰρ ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ·  
καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

18 blepete oun pōs akouete; hos an gar echē, dothēsetai autō,  
“Therefore, be careful how you listen. For whoever has, it shall be given to him  
kai hos an mē echē, kai ho dokei echein arthēsetai ap’ autou.

and whoever does not have, even what he seems to have shall be taken from him.”

יֵט וְיִבְאוּ אֵלָיו אָמוֹ וְאָחָיו וְלֹא יָכֻלוּ לָגִשֶׁת אֵלָיו מִפְּנֵי הָעָם: 19  
יֵט וְיִבְאוּ אֵלָיו אָמוֹ וְאָחָיו וְלֹא יָכֻלוּ לָגִשֶׁת אֵלָיו מִפְּנֵי הָעָם: 19

יֵט וְיִבְאוּ אֵלָיו אָמוֹ וְאָחָיו וְלֹא יָכֻלוּ לָגִשֶׁת אֵלָיו מִפְּנֵי הָעָם:  
19. wayabo'u 'elayu 'imo w'echayu w'lo' yak'lu lagesheth 'elayu mip'ney ha'am.

**Luke8:19** And His mother and brothers came to Him,  
and they were unable to get to Him in the presence of the crowd.

<19> Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ  
καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

19 Paregeneto de pros auton hē mētēr kai hoi adelphoi autou  
and came to him the mother and His brothers  
kai ouk ēdynanto syntychēin autō dia ton ochlon.  
and they were not able to join Him because of the crowd.

כִּי־יִגִּיד-לוֹ לֵאמֹר אִמִּי וְאָחָי עֹמְדִים בַּחוּץ  
וְהֵם חֹפְצִים לְרְאוֹתָּךְ: 20  
כִּי־יִגִּיד-לוֹ לֵאמֹר אִמִּי וְאָחָי עֹמְדִים בַּחוּץ  
וְהֵם חֹפְצִים לְרְאוֹתָּךְ: 20

כִּי־יִגִּיד-לוֹ לֵאמֹר אִמִּי וְאָחָי עֹמְדִים בַּחוּץ  
וְהֵם חֹפְצִים לְרְאוֹתָּךְ:  
20. wayugad-lo le'mor 'im'ak w'acheyak `om'dim bachuts  
w'hem chaphetsim lir'othek.

**Luke8:20** And it was told to Him, saying, “Your mother  
and Your brothers are standing outside and they desire to see You.”

<20> ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου  
καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε.

20 apēggelē de autō, Hē mētēr sou  
and it was announced to Him, “Your mother  
kai hoi adelphoi sou hestēkasin exō idein thelontes se.  
and Your brothers has been standing outside wanting to see You.”

כֹּא וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵלֶּה הֵם אָמִי  
וְאָחָי הַשְּׂמָעִים אֵת דְּבַר הָאֱלֹהִים וְעֹשִׂים: 21  
כֹּא וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵלֶּה הֵם אָמִי  
וְאָחָי הַשְּׂמָעִים אֵת דְּבַר הָאֱלֹהִים וְעֹשִׂים: 21

כֹּא וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵלֶּה הֵם אָמִי  
וְאָחָי הַשְּׂמָעִים אֵת דְּבַר הָאֱלֹהִים וְעֹשִׂים:  
21. waya`an wayo'mer 'aleyhem 'eleh hem 'imi  
w'echay hashom'im 'eth d'bar ha'Elohim w'osim.

**Luke8:21** He answered and said to them, “These are My mother  
and My brothers: those who hear the word of the Elohim and do it.”

<21> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου  
καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιούντες.

21 ho de apokritheis eipen pros autous, Mētēr mou

but having answered he said to them, “My mother  
kai adelphoi mou houtoi eisin hoi ton logon tou theou akouontes kai poiountes.  
and My brothers are these the ones the word of the Elohim hearing and doing.”

יָצֵא אֶתְכֶם מִן הַיָּם וְיָצֵא אֶתְכֶם מִן הַיָּם וְיָצֵא אֶתְכֶם מִן הַיָּם 22  
:אֶתְכֶם מִן הַיָּם וְיָצֵא אֶתְכֶם מִן הַיָּם וְיָצֵא אֶתְכֶם מִן הַיָּם  
כִּבְּיָהִי הַיּוֹם וַיֵּרֶד אֶל-אֲנָנְיָה הוּא וְתַלְמִידָיו  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נַעֲבְרָה אֶל-עֵבֶר הַיָּם וַיִּשְׁוֹטוּ הַיָּמָה:

22. way'hi hayom wayered 'el-'aniah hu' w'thal'midayu  
wayo'mer 'aleyhem na`b'rah 'el-'eber hayam wayashutu hayamah.

Luke8:22 And it came to pass that one day He and His disciples went down into a boat.  
He said to them, “Let us cross to the other side of the sea.” So they rowed out into the sea.

<22> Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ  
αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.

22 Egeneto de en miq tōn hēmerōn kai autos enebē eis ploion  
now it came about on one of the days that He embarked into a boat

kai hoi mathētai autou kai eipen pros autous,  
and His disciples and He said to them,

Dielthōmen eis to peran tēs limnēs, kai anēchthēsan.

“Let us go over to the other side of the sea, and they set out.”

אָבָה אֶתְכֶם מִן הַיָּם וְיָצֵא אֶתְכֶם מִן הַיָּם וְיָצֵא אֶתְכֶם מִן הַיָּם 23  
:אֶתְכֶם מִן הַיָּם וְיָצֵא אֶתְכֶם מִן הַיָּם וְיָצֵא אֶתְכֶם מִן הַיָּם  
כִּבְּיָהִי בְּלִכְתָּם בְּאֲנָנְיָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּשָּׁן וְרוּחַ סְעָרָה יָרְדָה  
עַל-הַיָּם וַיִּשְׁטְפוּ עֲלֵיהֶם הַמַּיִם וַיִּהְיוּ בְּסַכָּנָה:

23. way'hi b'lek'tam ba'aniah wayish'kab wayishan w'ruach s'arah yar'dah  
'al-hayam wayish't'phu `aleyhem hamayim wayih'yu b'sakanah.

Luke8:23 And it came to pass as they went along in the boat, He lay down and slept.  
Then a storm of wind descended upon the sea and the water flooded over them,  
and they were in danger.

<23> πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν.  
καὶ κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνεον.

23 pleontōn de autōn aphygnōsen. kai katebē lailaps anemou  
sailing and while they, He fell asleep. And came down a storm of wind

eis tēn limnēn kai syneplērounto kai ekindyneuon.

to the sea and they were being swamped and were in danger.

יָצֵא אֶתְכֶם מִן הַיָּם וְיָצֵא אֶתְכֶם מִן הַיָּם וְיָצֵא אֶתְכֶם מִן הַיָּם 24  
:אֶתְכֶם מִן הַיָּם וְיָצֵא אֶתְכֶם מִן הַיָּם וְיָצֵא אֶתְכֶם מִן הַיָּם  
כִּד וַיִּגְשׁוּ וַיַּעֲרֹ וַיִּעֲרֹ אֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ מוֹרָה מוֹרָה אֶבְדָנוּ  
וַיַּעֲזֹר וַיִּגְעַר בָּרוּחַ וּבַמְשַׁבְּרֵי-יָם וַיִּשְׁתַּקּוּ וַתִּהְיֶה דְמָמָה:

24. wayig'shu waya`iru 'otho wayo'm'ru Moreh Moreh 'abad'nu



which was across from the Galil.

<26> Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἣτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.

26 Kai katepleusan eis tēn chōran tōn Gerasēnōn, hētis estin antipera tēs Galilaias. and they sailed down to the country of the Gerasenes, which is opposite Galilee.

יָצֵא מִן הָעִיר כַּזְוִיעַל אֶל-הַיַּבְשָׁה וַיִּפְגְּשֶׁהוּ אִישׁ יָצֵא מִן הָעִיר אֲשֶׁר יְשָׁדִים בּוֹ מִיָּמִים רַבִּים וַיְבַגְדַּ לֹא לְבָשׁ וַיִּבְבֹּת לֹא יָשָׁב כִּי אִם-בְּקַבְרִים:

27. waya`al `el-hayabashah wayiph`g`shehu `ish yotse` min ha`ir `asher shedim bo miyamim rabbim ubeged lo` labash ub`bayith lo` yashab ki `im-baq`barim.

Luke8:27 He went up to the land and a man coming from the city approached Him, in whom there had been demons for many days. He wore no clothes and did not live in a house but in the tombs.

<27> ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια καὶ χρόνῳ ἰκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.

27 exelthonti de autō epi tēn gēn hypētēsen anēr tis and having gone out Him upon the land met Him a certain man

ek tēs poleōs echōn daimonia from the city having demons

kai chronō hikanō ouk enedysato himation and for a considerable time was not dressed in clothing

kai en oikia ouk emenen all' en tois mnēmasin. and in a house he was not living but among the tombs.

כַּזְוִיעַל אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּפֹּל לְפָנָיו וַיִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל מֵהַלְלֵי וַיִּלְךָ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-אֵל עֲלִיוֹן מִבְּקֶשׁ אֲנִי מִמֶּךָ אֲשֶׁר לֹא תַעֲנִנֵנִי:

28. wayar' `eth-Yahushuà wayipol l'phanayu wayiq`ra' b`qol gadol mah-li wa`ak Yahushuà ben-`El `El`yon m`baqesh `ani mim`ak `asher lo` th`aneni.

Luke8:28 He saw Owwy and fell before Him and called with a loud voice, "What do I have to do with you, Owwy, Son of the Highest El? I request that You do not afflict me!"

<28> ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς.

28 idōn de ton Iēsoun anakraxas prosepesen autō



30 epērōtēsen de auton ho Iēsous, Ti soi onoma estin?  
 and questioned him Yahushua, what to you a name is?  
 ho de eipen, Legiōn, hoti eisēlthen daimonia polla eis auton.  
 And he said, "Legion, because entered many demons into him.

לֹא וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ לְבַלְתִּי צִוֹת אֹתָם לָרֶדֶת אֶל-הַתְּהוֹם׃  
 31

31. wayith'chananu lo l'bil'ti tsauroth 'otham laredeth 'el-hat'hom.  
 Luke8:31 They begged Him not to command them to go down into the abyss.

<31> καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.  
 31 kai parekaloun auton hina mē epitaxē autois eis tēn abysson apelthein.  
 and they were begging Him lest he might command them into the abyss to depart.

לְבַ וְשָׁם יֵצְאוּ הַחֲזִירִים רַבִּים רַעְהָ בְּהָר  
 וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ לְהַנִּיחַ לָהֶם לְבוֹא בְּתוֹכָם וַיִּנַּח לָהֶם׃  
 32

32. w'sham`eder chazirim rabbim ro`eh bahar  
 wayith'chananu lo l'haniach lahem labo' b'thokam wayanach lahem.

Luke8:32 There was a herd of many pigs grazing on the mountain,  
 So they begged Him to let them to enter into the midst of them. And He permitted them.

<32> Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

32 Ēn de ekei agelē choirōn hikanōn boskomenē en tō orei;  
 now there was there a herd of many pigs feeding on the mountain.

kai parekalesan auton hina epitrepse autois eis ekeinous eiselthein;  
 And they begged Him that He might permit them into those to enter.  
 kai epetrepesen autois.  
 And He permitted them.

וַיִּשְׁתַּעַר הַעֲדָר מִן-הַמִּזְרָד אֶל-הַיָּם וַיִּטְבָּע׃  
 לְגַ וַיִּצְאוּ הַחֲזִירִים מִן-הָאָדָם הַהוּא וַיִּבְאוּ בְּחֲזִירִים  
 33

33. wayets'u hashedim min-ha'adam hahu' wayabo'u bachazirim  
 wayis'ta`er ha`eder min-hamorad 'el-hayam wayit'ba`.

Luke8:33 The demons went out from that man and entered the pigs,  
 and the herd rushed from the slope to the sea and drowned.

<33> ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσήλθον εἰς τοὺς χοίρους,  
 καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.

33 exelthonta de ta daimonia apo tou anthrōpou eisēlthon eis tous choirous,

and having come out the demons from the man, they entered into the pigs,  
kai hōrmēsen hē agelē kata tou krēmnu eis tēn limnēn kai apepnigē.  
and rushed the herd down the bank into the sea and were drowned.

יִפְּצוּן אֶת אֲשֶׁר נִעְשָׂה וַיִּנְוֹסוּ  
לְדוֹרָעִים רְאִי אֵת אֲשֶׁר נִעְשָׂה וַיִּנְוֹסוּ  
וַיִּגִּידוּ הַדְּבָר בְּעִיר וּבְכַפְרִים:

34. w'haro'im ra'u 'eth 'asher na'asah wayanusu  
wayagidu hadabar ba'ir ubak'pharim.

Luke8:34 The herdsmen saw what happened and fled  
and told the word in the city and in the villages.

34 idontes de hoi boskontes to gegonos  
and having seen the ones feeding the thing having happened,  
ephygon kai apēggeilan eis tēn polin kai eis tous agrous.

34 idontes de hoi boskontes to gegonos  
and having seen the ones feeding the thing having happened,  
ephygon kai apēggeilan eis tēn polin kai eis tous agrous.  
they fled and reported to the city and to the farms.

וַיֵּצְאוּ לְרֵאֵת אֵת אֲשֶׁר נִעְשָׂה וַיִּבְאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ  
וַיִּמְצְאוּ-שָׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָא מִמֶּנּוּ הַשָּׂדִים וְהוּא  
יָשֵׁב לְרֵגְלֵי יְהוֹשֻׁעַ מְלֻבָּשׁ בְּגָדִים וְטוֹב-שֵׁכֶל וַיִּירָאוּ:

35. wayets'u lir'oth 'eth 'asher na'asah wayabo'u 'el-Yahushua  
wayim'ts'u-sham 'eth-ha'adam 'asher yats'u mimenu hashedim  
w'hu' ysheb l'rag'ley Yahushua m'lubash b'gadim w'tob-sekel wayira'u.

Luke8:35 They went out to see what happened. They came to Owwyayay,  
and found the man there from whom the demons went out and they sat down  
at the feet of Owwyayay, wearing clothes and of a sound mind and they were afraid.

35 exēlthon de idein to gegonos kai ēlthon pros ton Iēsoun  
and they went out to see the thing having happened and came to Yahushua  
kai heuron kathēmenon ton anthrōpon aph' hou ta daimonia exēlthen himatismenon  
and found sitting the man from whom the demons departed having been dressed  
kai sōphronounta para tous podas tou Iēsou, kai ephobēthēsan.  
and being of sound mind at the feet of Yahushua, and they were afraid.

35 exēlthon de idein to gegonos kai ēlthon pros ton Iēsoun  
and they went out to see the thing having happened and came to Yahushua  
kai heuron kathēmenon ton anthrōpon aph' hou ta daimonia exēlthen himatismenon  
and found sitting the man from whom the demons departed having been dressed  
kai sōphronounta para tous podas tou Iēsou, kai ephobēthēsan.  
and being of sound mind at the feet of Yahushua, and they were afraid.

וַיֵּצְאוּ אֶת אֲשֶׁר נִעְשָׂה וַיִּבְאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ מְלֻבָּשׁ בְּגָדִים וְטוֹב-שֵׁכֶל וַיִּירָאוּ 36

לו ויגידו להם הר'אים איך נרפא אֲחֻז הַשְּׂדִיִּים:

**36. wayagidu lahem haro'im 'ey'k nir'pa' 'achuz hashedim.**

**Luke8:36** Those who saw told them how he gripped by demons was healed.

<36> ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.

**36 apēggeilan de autois hoi idontes**

and reported to them the ones having seen

**pōs esōthē ho daimonistheis.**

how was healed the one having been demon possessed.

37 יצא מן הארץ ויבא אל הגליל ויבא אל כפר נחמן ויבא אל ביתאנא וישב  
:ויבא אל ביתאנא וישב ויבא אל ביתאנא וישב  
לז ויבא אל ביתאנא וישב ויבא אל ביתאנא וישב  
כי-אומה גדולה נפלה עליהם וירד באנניה וישב:

**37. way'baq'shu mimenu kal-hamon chebel haGad'riim laleketh me'itam**

**ki-'eymah g'dolah naph'lah `aleyhem wayered ba'aniah wayashob.**

**Luke8:37** All the crowd of the district of the Gadriim requested that He go away from them, for great fear had fallen on them.

And He went down into the boat and returned.

<37> καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβω μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.

**37 kai ērōtēsen auton hapan to plēthos tēs perichōrou tōn Gerasēnōn**

and asked him all the multitude of the surrounding county of the Gerasenes

**apelthein ap' autōn, hoti phobō megalō syneichonto;**

to depart from them, because with great fear they were being seized.

**autos de embas eis ploion hypestrepsen.**

So He having embarked into a boat and returned.

38 יצא מן הארץ ויבא אל ביתאנא וישב ויבא אל ביתאנא וישב  
:ויבא אל ביתאנא וישב ויבא אל ביתאנא וישב  
לח ויבא אל ביתאנא וישב ויבא אל ביתאנא וישב  
וישאל אתו ויאמר:

**38. way'baqesh mimenu ha'ish 'asher yats'u mimenu hashedim lashebeth 'ito**

**way'shalach 'otho Yahushuà wayo'mar.**

**Luke8:38** The man from whom the demons had come out requested to stay with Him, but **וַיִּשְׁלַח** sent him away and said,

<38> ἔδειπτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων,

**38 edeito de autou ho anēr aph' hou exelēlythei ta daimonia**

and was begging him the man from whom had gone out the demons,

**einai syn autō; apelysen de auton legōn,**

to be with Him. But He sent away him saying,

39. שָׁבוּ לְבֵיתָם וְיִשְׁמְעוּ בְּכָל-הָעִיר אֶת-הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּהֶּם הָאֱלֹהִים לֹ  
 וְיִלְךָ וְיִשְׁמַע בְּכָל-הָעִיר אֶת-הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה-לוֹ יְהוֹשֻׁעַ׃

**39. shub l'beyth'ak w'saper hag'doloth 'asher `asah-l'ak ha'Elohim wayele'k lo wayash'ma` b'kal-ha`ir 'eth-hag'doloth 'asher `asah-lo Yahushua.**

**Luke8:39** “Return to your house and tell the great things that the Elohim has done for you.” So he went away, proclaiming throughout the whole city the great things that **וְיִשְׁמַע** had done for him.

<39> Ὑπόστρεψε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπηλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

**39 Hypostrephe eis ton oikon sou kai diēgou hosa soi epoiēsen ho theos. kai apēlthen return to your house and tell what for you did the Elohim. And he went away kath' holēn tēn polin kēryssōn hosa epoiēsen autō ho Iēsous. throughout the whole city preaching what did for him Yahushua.**

40. מוֹשֶׁה יָשָׁב וְיִקְבֹּל אֹתוֹ הָעָם כִּי כָּלָם הָיוּ מְחַכְּמִים לוֹ׃

**40. way'hi b'shub Yahushua way'qabel 'otho ha'am ki kulam hayu m'chakim lo.**

**Luke8:40** And it came to pass when **וְיִשְׁמַע** returned, the people welcomed Him because they all had been waiting for Him.

<40> Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.

**40 En de tō hypostrephein ton Iēsoun apedexato auton ho ochlos, now when returns Yahushua welcomed Him the crowd, ēsan gar pantes prosdokōntes auton. for they were all expecting Him.**

41. מֵא וְהִנֵּה אִישׁ וְשֵׁמוֹ יָאִיר וְהוּא רֹאשׁ הַכְּנִסְתָּ וְיָבֹא וַיִּפֹּל לְרַגְלָיו יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ לְבוֹא אֵתוֹ אֶל-בֵּיתוֹ׃

**41. w'hinneh 'ish ush'mo Ya'ir w'hu' ro'sh hak'neseth wayabo' wayipol l'rag'ley Yahushua wayith'chanen-lo labo' 'ito 'el-beytho.**

**Luke8:41** And, behold, there was a man named Yair, and he was a leader of the synagogue. And he came and fell at the feet of **וְיִשְׁמַע**, and begged Him to come with Him to his house.

<41> καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰαῖρος καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπήρχεν,



מִדְּאַחַרָּיו אָחַז בְּכַנְף בְּגָדוֹ

וַיִּעַמַּד זֹבַב דָּמֶיהָ פְּתָאִים:

44. hi' qar'bah me'acharayu watiga` bik'naph big'do waya`amod zob dameyah pith'om.

Luke8:44 She drew near from behind Him and touched the corner of His garment. And her discharge of blood suddenly stopped.

<44> προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα ἔστιν ἡ ρύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.

44 proselthousa opisthen hēpsato tou kraspedou tou himatiou autou having approached from behind she touched the hem of His garment

kai parachrēma estē hē hrysis tou haimatos autēs.

and immediately came to an end the flow of her blood.

מִדְּאַחַרָּיו אָחַז בְּכַנְף בְּגָדוֹ וַיִּעַמַּד זֹבַב דָּמֶיהָ פְּתָאִים

מִדְּאַחַרָּיו אָחַז בְּכַנְף בְּגָדוֹ וַיִּעַמַּד זֹבַב דָּמֶיהָ פְּתָאִים  
מִדְּאַחַרָּיו אָחַז בְּכַנְף בְּגָדוֹ וַיִּעַמַּד זֹבַב דָּמֶיהָ פְּתָאִים  
מִדְּאַחַרָּיו אָחַז בְּכַנְף בְּגָדוֹ וַיִּעַמַּד זֹבַב דָּמֶיהָ פְּתָאִים

45. wayo'mer Yahushua` mi-zeh naga`-bi way'kachashu kulam wayo'mer Pet'ros w'ha`om'dim 'ets'lo Moreh hamon ha'am dochaqim w'lochatsim 'otha'k w'atah tho'mar mi naga` bi.

Luke8:45 Ow'achash said, "Who is it that touched Me?" But all of them denied it. Petros (Kepha) and those standing by him, said, "Teacher, this crowd of people is pressing and pushing You, and you say, 'Who touched Me?'"

<45> καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν.

45 kai eipen ho Iēsous, Tis ho hapsamenos mou? and said Yahushua, "Who is the one having touched Me?"

arnoumenōn de pantōn eipen ho Petros, And denying it everyone, said Peter, Epistata, hoi ochloi synechousin se kai apothlibousin.

"Master, the crowds surround You and are pressing against You."

מִדְּאַחַרָּיו אָחַז בְּכַנְף בְּגָדוֹ וַיִּעַמַּד זֹבַב דָּמֶיהָ פְּתָאִים

מִדְּאַחַרָּיו אָחַז בְּכַנְף בְּגָדוֹ וַיִּעַמַּד זֹבַב דָּמֶיהָ פְּתָאִים  
מִדְּאַחַרָּיו אָחַז בְּכַנְף בְּגָדוֹ וַיִּעַמַּד זֹבַב דָּמֶיהָ פְּתָאִים  
מִדְּאַחַרָּיו אָחַז בְּכַנְף בְּגָדוֹ וַיִּעַמַּד זֹבַב דָּמֶיהָ פְּתָאִים

46. wayo'mer Yahushua` naga` bi 'adam ki yada'ti 'asher yats'ah mimeni g'burah.





καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.

51 elthōn de eis tēn oikian **ouk** aphēken eiselthein tina syn autō

and having come into the house He did not permit anyone to enter with Him

ei mē Petron kai Iōannēn kai Iakōbon kai ton patera tēs paidos kai tēn mētera.

except Peter and John and James and the father of the child and the mother.

אָל מָצֵא אֶת-יְשֻׁנָּה הִיא׃  
נבּוֹכְלָם בְּכִים וְסִפְדִּים לָהּ  
וַיֹּאמֶר אֶל-תְּבַכּוּ כִּי לֹא מֵתָה אֶת-יְשֻׁנָּה הִיא׃

52. w'kulam bokim w'soph'dim lah wayo'mer 'al-tib'ku  
ki lo' methah 'a'k-y'shenah hi'.

**Luke8:52** All of them were weeping and mourning for her,  
but He said, “Do not weep; for she is not dead, but she is sleeping.”

<52> ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν.

ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

52 eklaion de pantes kai ekoptonto autēn.

and were crying all and were mourning for her.

ho de eipen, Mē klaiete, ou gar apethanen alla katheudei.

But he said, “Do not cry, for she did not die, but is sleeping.”

נִגְוִישְׁחָקוּ עָלָיו בְּאִשֶּׁר יָדְעוּ כִּי-מֵתָה׃  
אֵין מֵתָה אֲלֵךְ וְיִשְׁנָה הִיא׃

53. wayis'chaqu `alayu ba'asher yad'u ki-methah.

**Luke8:53** And they laughed at Him, because they knew that she had died.

<53> καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

53 kai kategelōn autou eidotes hoti apethanen.

and they were ridiculing him having known that she died.

נִדְוָהוּא אֶחָז בְּיָדָהּ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר הַיְלָדָה קוּמִי׃  
אֵין מֵתָה אֲלֵךְ וְיִשְׁנָה הִיא׃

54. w'hu' 'achaz b'yadah wayiq'ra' wayo'mar hayal'dah qumi.

**Luke8:54** He took her by the hand and called out and said, “Girl, arise!”

<54> αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς, ἔγειρε.

54 autos de kratēsas tēs cheiros autēs ephōnēsen legōn, Hē pais, egeire.

but He having taken her hand, called out, saying, “Child, get up.”

נְהַיְתָה רוּחָהּ וַתִּקַּם פְּתָאָם וַיִּצֹו לָתֶת-לָהּ לְאֶכּוֹל׃  
אֵין מֵתָה אֲלֵךְ וְיִשְׁנָה הִיא׃

55. watashab ruchah wataqam pith'om way'tsaw latheth-lah le'ekol.

**Luke8:55** And her spirit returned, and she got up suddenly.

He commanded them to give her something to eat.

<55> καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα  
καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

55 kai epestrepson to pneuma autēs kai anestē parachrēma  
and returned her spirit and she got up immediately

kai dietaxen autē dothēnai phagein.

and He gave orders to be given to her something to eat.

---

אֲשֶׁר לָאֵיִשׁ לְבַלְתִּי הַגִּיד לְאִישׁ אֶת אֲשֶׁר בְּעֵשָׂה׃  
אֲשֶׁר לָאֵיִשׁ לְבַלְתִּי הַגִּיד לְאִישׁ אֶת אֲשֶׁר בְּעֵשָׂה׃

נוֹרִיתְמָהוּ אֲבִיהָ וְאִמָּהּ

וַיִּצְוּ עָלֵיהֶם לְבַלְתִּי הַגִּיד לְאִישׁ אֶת אֲשֶׁר בְּעֵשָׂה׃

56. wayith'm'hu 'abiah w'imah

way'tsaw `aleyhem l'bil'ti hagit l'ish 'eth 'asher na`asah.

Luke8:56 Her father and her mother were amazed.

but He instructed them not to tell anyone what had happened.

<56> καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς·  
ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

56 kai exestēsan hoi goneis autēs;

and were amazed her parents.

ho de parēggeilen autois mēdeni eipein to gegonos.

But He instructed them to tell no one the thing having happened.